

乱-Ran- — Rebellion

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 15, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Verse #1	2
3.2	Chorus #1	2
3.3	Verse #2	2
3.4	Chorus #2	2
3.5	Outro	3
4	Translation notes	3

1 Origin

Original game: 東方輝針城 ～ Double Dealing Character

Original title: 空中に沈む輝針城

Theme: Stage 5 theme

Original title: 輝く針の小人族 ～ Little Princess

Theme: Stage 6 BOSS — Sukuna Shinmyoumaru's (少名 針妙丸) theme

2 Summary

This is the second part to a two-part song, first one being 完全超悪アマノジャク. The song is sung from Sukuna's perspective, an Inchling princess of loyal descendant who is tricked and deceived by Seija Kijin to use the Miracle Mallet for her own benefit.

3 Lyric

3.1 Verse #1

なに し しんじつ き
何も知らずいられた 真実をここに聞くまでは
The truth unbeknownst to me until I heard about it here
くる しいた
どれだけの 苦しみが 私たちを 虐げたのか
was just how much pain and suffer our oppression caused [1]
めざ ことばも とら いし
さあ、目覚めよ 言葉持たぬ 囚われの意思
Now, wake up, don't utter a word, these imprisoned minds
もと あた ちから いのち にく ゆえ
求めれば 与えよう 力を 命を 憎しみ故に
If you wish for it, I'll grant them to you: Power and life, also the fuel to resentment

3.2 Chorus #1

そら かげ
空、翳り
The glooming sky
かがや はり つるぎ ぬく
輝く針の剣を抜く
Unsheathe your shining needle [2]
うれ むね
憂い胸に
The chest filled with sorrow

3.3 Verse #2

つよ ものま きょうだい ちから
強き者負かすのは さらに 強大な力のみ
The strong who conquers can only be even stronger
よわ もの のぞ み ほろ
弱き者の望みは やがてその身をも滅ぼす
The weak who begs will eventually destroy those bodies of theirs
せ ちじょう ゆめ み
さあ、この世に この地上に 夢に見たような
Now, this world, this land, just like something you'd see in a dream
らくえん らくえん だれひとりかな
楽園を 楽園を もう誰一人悲しまないように
A paradise, a paradise, where no one would be sad

3.4 Chorus #2

そら かげ
空、翳り
The glooming sky
かがや はり つるぎ ぬく
輝く針の剣を抜く
Unsheathe your shining needle
いた むね ゆうせい らん きしん らん
痛み胸に 憂世の乱 輝針の乱
The chest filled with pain, this pitiful world of rebellion, this shining needle of rebellion

3.5 Outro

やがて、
Eventually
よる あ あさ いぶ て おに じゅぶつ
夜は明ける 朝が息吹く その手にある 鬼の 呪物
Brighten up the night, breathe in the sunlight, take the demon charm [3]
とき き しおみつ ちから み や
時は来たり 潮満 ちたり 力よさあ、この身を焼け！
The coming hours, the rising tide, with force and power, set this body on fire
き さ なみだか よわ もの なげ き
切り裂かれた 涙 枯れた 弱き者の 嘆きを聞け
Getting cut and torn, dried up streams of tears, the weak's lamenting
かた こえ こぶし し じゆう
語る声も ふるう 拳も 死ぬ自由もないモノたち
The unchanging voice, the flurry of blows, as well as beings that can't even die
いま すべ し てき う
私は今 全てを知り 敵を討たん
I now know everything, I'll now bring vengeance to the enemies
いま おのれ し そら しず
私は今 己を知り 空に沈む
I now know myself, to understand this self as the horizon falls
た た
まだ足りない まだ足りない
It's still not enough, it's still not enough
うんめい あらが ちから
運命にさえ 抗う 力を
Retaliation, even against fate
よる あ あさ いぶ
夜は明けて 朝は息吹く
The lit up nightfall, the dawning morning
おに ひとし わら
鬼が人知れず 笑って made by the demon that laughs in secrecy

4 Translation notes

[1]: Possibly Seija guilt-tripping Sukuna into thinking that way

[2]: Sukuna's weapon of choice, she's an Inchling who is as small as the palm of our hand so a needle to her is actually around the length of a sword/sabre to a normal human

[3] the song from this point onwards is sung in segments of 6 syllables so I tried to also structure the part from here on to be rhythmic, this case being 5